

# Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9*

*D. L.: LR. 994-2015*

*IBIC: DSBB 1DSE 1DSP*

*Impresión: Kadmos*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales .....	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição .....	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta» .....	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub .....	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo .....	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos .....	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas .....	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna .....	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura .....	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i> .....	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros .....	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i> .....	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv .....	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i> .....	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i> .....	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i> .....	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas .....	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales .....	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i> .....	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i> .....	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo» .....	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas .....	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos .....	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo .....	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i> .....	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i> .....	493
M <sup>a</sup> DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi» .....	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad .....	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela .....	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala .....	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo .....	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva .....	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval .....	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina .....	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural .....	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa .....	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano .....	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz .....	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governación</i> de Gómez Manrique .....	695
ANA M <sup>a</sup> HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv .....	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho .....	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido .....	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel .....	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón .....	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i> .....	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel .....	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March? .....	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero .....	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i> .....	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i> ) .....	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire .....	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución .....	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554) .....	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i> .....	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla .....	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada .....	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i> .....	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia .....	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media .....	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII .....	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana .....	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León .....	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata» .....	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i> .....	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta .....	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira» .....	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	



«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* ..... 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán ..... 1195

ANDREA ZINATO



## AJUDA Y ARGUMENTACIÓN EN EL DEBATE *CUIDAR E SOSPIRAR*

MARIA HELENA MARQUES ANTUNES  
*Centro de Estudos Comparatistas – Universidade de Lisboa*

**Resumen:** En el largo poema inaugural del *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, se oponen dos partidos, el del *cuidar* y el del *suspirar*, divididos por distintas representaciones del dolor asociado al sentimiento amoroso y encabezados por Nuno Pereira y Jorge da Silveira, respectivamente. Ambos poetas son ayudados por otros en su tentativa de afirmar la superioridad del sufrimiento causado por su propia actitud con relación al amor en composiciones que desarrollan una de las dos perspectivas en presencia.

La *ajuda* se integra, pues, en este caso, en un contexto de debate y juego palaciego, en el que cada partido aspira al triunfo y cada poeta a su afirmación en el círculo poético de la corte, y adquiere una configuración más diversificada y algo distinta de lo acostumbrado en el corpus cancioneril portugués. La *ajuda* suele estar directamente ligada a una composición previa que le impone constreñimientos no solamente temáticos sino también formales; aquí, sin embargo, la situación no siempre es esta y la *ajuda* puede surgir de forma más bien autónoma y estar asociada a un proyecto argumentativo dotado de mayor libertad. Participando en la contienda entre *cuidar* y *suspirar*, los *ajudadores* quieren demostrar que sus argumentos son los más válidos y para ello, como veremos, recorren sistemáticamente a una retórica de la acumulación y de la amplificación.

**Palabras clave:** *Ajuda, Cuidar e Suspirar, Cancioneiro Geral*

**Abstract:** In the long inaugural poem of «El Cancioneiro Geral», two points of view are opposed, that of *care* and that of *sigh*, divided in different pain representations associated with feeling of love and represented by *Nuno Pereira* and *Jorge da Silveira*. Both poets are helped by others in their attempt to

assert the superiority of the suffering caused by their own attitude toward love in compositions developing one of the two points of view.

The *Ajuda* is integrated in this case in a context of debate and palatial game where each party aims at winning the game and every poet claims to be a member of the poetic circle of the court, thus acquiring a more diversified configuration and different from the usual Portuguese *Cancioneiro* corpus. The *Ajuda* is usually directly linked to a previous composition imposing not only thematic but also formal constraints. However, the situation is not always that one and the *Ajuda* may arise in a more autonomous way, associated with a flexible argumentation project.

Participating in the contest between *care* and *sigh*, the *Ajudadores* want to demonstrate that their arguments are the most accurate and in order to implement this accuracy, they systematically use a rhetoric scheme of accumulation and amplification.

**Keywords:** *Ajuda, Cuidar e Sospirar, Cancioneiro Geral*

En el largo poema inaugural del *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende<sup>1</sup>, se oponen dos partidos, el del *cuidar* y el del *suspirar*, divididos por distintas representaciones del dolor asociado al sentimiento amoroso y encabezados por Nuno Pereira y Jorge da Silveira, respectivamente. Ambos poetas son ayudados por otros en su tentativa de afirmar la superioridad del sufrimiento causado por su propia actitud con relación al amor en composiciones que desarrollan una de las dos perspectivas en presencia.

La *ajuda* se integra, pues, en este caso, en un contexto de debate y juego palaciego, en el que cada partido aspira al triunfo y cada poeta a su afirmación en el círculo poético de la corte, y adquiere una configuración más diversificada y algo distinta de lo acostumbrado en el corpus cancioneril portugués. La *ajuda* suele estar directamente ligada a una composición previa que le impone restricciones no solamente temáticas sino también formales; aquí, sin embargo, la situación no siempre es esta y la *ajuda* puede surgir de forma más bien autónoma y estar asociada a un proyecto argumentativo dotado de mayor libertad. Participando en la contienda entre *cuidar* y *suspirar*, los *ajudadores* quieren demostrar

1. Cfr. Aida Fernanda Dias, *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende, I. Os Textos*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990, pp. 15-126. Como en esta edición la numeración de los versos se reinicia a cada nueva página, indicaremos también, además del número de los versos, las páginas en que se localizan.

que sus argumentos son los más válidos y para ello, como veremos, recorren sistemáticamente a una retórica de la acumulación y de la amplificación.

La pregunta formulada, «em modo de petiçam» (p. 15), por Jorge da Silveira y Nuno Pereira, enderezada a Dona Leonor, participa de dos modalidades diferentes de colocar la cuestión: personal e impersonal. Coloman Viola, en su artículo sobre el origen de la *quaestio* y las formas personales e impersonales de abordar los problemas, hace notar:

«nous constatons très tôt dans l'histoire littéraire l'existence de deux manières distinctes de questionner: l'une personnelle, l'autre impersonnelle, l'une s'exprimant à la première et à la seconde personne donnant naissance aux dialogues; l'autre s'exprimant de préférence au passif impersonnel sans indiquer la personne qui pose la question ou à laquelle la question s'adresse. C'est-à-dire que ces deux manières distinctes d'aborder les problèmes semblent déjà en quelque sorte déterminer le genre ou la forme littéraire au moyen desquels le questionner s'actualise»<sup>2</sup>.

En el caso de la pregunta enunciada por los dos contendedores, en la medida en que piden a Dona Leonor que determine cuál de las manifestaciones del sufrimiento amoroso es la más digna, tenemos una formulación personal; sin embargo, se puede considerar que la formulación también es impersonal, pues la dama invocada tiene el estatuto de juez pero no participa efectivamente en la disputa literaria, así que los dos poetas al colocar su cuestión, implícitamente, la dirigen a quienes desean entrar en la contienda. La dupla enunciación de la pregunta determina el carácter disputativo de la composición, una vez que tanto el recurso a una instancia femenina que arbitra el conflicto como, mediante la figura del juez, la llamada de otros poetas para que acorran al pleito favorecen la emergencia de una *disputatio* que adopta el molde del proceso judicial.

Los dos partidos presentan sus argumentos y contra-argumentos, se responden, refutan los razonamientos de los adversarios, organizando el debate en torno de un sistema de *ajudas* que permite la constitución de dos bloques argumentativos que se oponen. En la formulación de los pedidos de auxilio elaborados por Jorge da Silveira y Nuno Pereira, se nota la presencia de un campo lexical de la solicitud de ayuda, de socorro, incluso. En los versos 13 y 14, Jorge da Silveira

2. Coloman Viola, «Manières personnelles et impersonnelles d'aborder un problème: saint Augustin et le XII<sup>e</sup> siècle. Contribution à l'histoire de la *quaestio*», en *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales. Définitions, critiques et explorations. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve 25-27 mai 1981*, Louvain-la-Neuve, Institut d'Études Médiévales – Université Catholique de Louvain, 1982, pp. 11-30; p. 13.

introduce un sustantivo, «ajuda», y una forma verbal, «acorrer-mès», que remiten para la esfera semántica de la demanda de apoyo que supone, en este caso, una estrecha colaboración literaria con el solicitador. La rúbrica de la copla de Nuno Pereira establece una relación entre la composición y la modalidad poética de la *ajuda*, de hecho se puede leer que el poeta «toma seus precuradores pera ajudarem sua tençam por parte do cuidado» (p. 15). Más allá, en los versos 16 y 18, el defensor del cuidado, recurriendo a la figura etimológica, que se manifiesta a través del sustantivo «ajudadores» y de la forma verbal «ajudem», refuerza la dimensión colectiva de los proyectos de argumentación, anunciando la estructura especial que va a caracterizar la disputa.

La *ajuda* es una composición elaborada en auxilio a otro poeta sobre el mismo tema que el poema de partida, con idénticas métrica y disposición rimática. En el *Cuidar e Sospirar*, el sistema de *ajudas*, que sostiene la arquitectura argumentativa de la *disputatio*, no siempre corresponde a lo que describimos. La primera participación, después de los pedidos formulados por Nuno Pereira y Jorge da Silveira, es de la autoría de Dom João de Meneses, quien interviene en favor del *cuidado*. En la rúbrica no encontramos el vocablo *ajuda* o una derivación verbal de la palabra, pero la expresión «por parte» (p. 17) indica claramente que las cuatro coplas reales que se siguen fueron compuestas en ayuda a Nuno Pereira. Por otro lado, Dom João de Meneses, en la primera décima, hace referencia a esa práctica —«Mas a vós, senhor cunhado, / não vos deve d'ajudar» (vv. 6-7, p. 17)—, asociando su poema y las producciones de otros poetas que tomarán el partido del cuidado al sistema de las *ajudas*.

No obstante, aunque Dom João de Meneses retome, amplificándolo, el argumento según el cual los suspiros representan un momento de alivio para quien tiene cuidados, su composición no respeta totalmente las obligaciones formales de la *ajuda*. En sus coplas, el poeta introduce algunas de las rimas adoptadas por Nuno Pereira, pero no reproduce íntegramente el esquema rimático del poema de partida, porque la estructura estrófica es distinta (copla de nueve versos en Nuno Pereira y coplas reales en el caso de Dom João de Meneses) y solo permite disposición igual de las rimas en la primera quintilla. Hay que resaltar, todavía, que la estructura estrófica adoptada por este último poeta, si no corresponde, como acabamos de señalar, a la de la primera copla de Nuno Pereira, está vinculada con la de pedido de auxilio, puesto que el apelo a los «precuradores» (p. 15) es formulado en una copla real, como la *ajuda* de Dom João de Meneses, cuyos cinco primeros versos reproducen por tanto el esquema de las dos composiciones de Nuno Pereira, ligándose de forma inequívoca tanto a la exposición inicial

como a la sollicitación de apoyo<sup>3</sup>. A continuación de las *ajudas* de los dos primeros defensores del cuidado, Dom João de Meneses y João Gomes, Nuno Pereira, quien inició la contienda, aporta su piedra al edificio argumentativo, exponiendo, en tres coplas reales y una novena, sus «[r]ezões» (p. 20) para ayudar «seus procuradores» (p. 20).

Interesante es, a su vez, la canción del Coudel-Mor «em favor do sospirar, pelos mesmos consoantes da que fez Dom Joam em favor do cuidado» (p. 42), pues, como lo anuncia la rúbrica, Fernão da Silveira compone su ayuda, empleando las mismas rimas y disposición que Dom João de Meneses, del partido del cuidado. El Coudel-Mor sigue la imposición formal de los consonantes, aunque cuando se trata de canciones, apenas se suele repetir las rimas del estribillo y no las de todo el poema, pero lo que no es frecuente es introducir en su composición de ayuda el esquema rimático de un texto contra lo cual se escribe, como lo hace Fernão da Silveira con la *cantiga* de Dom João de Meneses. Adoptando y moldando las modalidades de composición de la glosa, que consiste en insertar los versos del poema de origen en el nuevo texto, Fernão da Silveira engasta las palabras en final de verso de la canción de Dom João en las mismas posiciones en su poema, como si fuera una cita incompleta y su texto una glosa al contrario de la canción de Dom João. Así, el Coudel-Mor se apropia totalmente idel poema y, consecuentemente, de los argumentos del partido adverso, anulándolos, en un proceso ya descrito por João Amaral Frazão, quien lo califica de «assimilação», de «engolimento»<sup>4</sup>, en relación a la integración en el bloque argumentativo del suspirar de un texto de los defensores del cuidar. En este caso curioso de Fernão da Silveira, diríamos que, gracias a la regla de los consonantes, no hay oposición o, como lo dice João A. Frazão, «justaposição de textos de sentido, pelo menos originariamente, contrario»<sup>5</sup>, esta desapareció con la integración de la composición de Dom João de Meneses en el nivel interno de la canción de Fernão da Silveira.

El sistema de las *ajudas* consolida el molde del debate, porque a través de esta red de auxilios, y de forma más o menos compleja, los contendedores se responden mutuamente. El Coudel-Mor, después de anunciar sus argumentos

3. En cuanto a la segunda parte de la copla de Dom João de Meneses tiene una estructura rimática igual a la estrofa en la que Nuno Pereira pide a João Gomes y a Dom João que sean defensores del cuidado. De hecho, la estructura rimática de la composición de Nuno Pereira es ABAABCDCDD, la de las tres coplas reales de Dom João de Meneses es también ABAABCDCDD.
4. João Amaral Frazão, *Entre trovar e turvar. A encenação da escrita e do amor no «Cancioneiro Geral»*, Lisboa, Editorial Inquérito, 1993, p. 40.
5. *Idem*.

en favor del suspirar, contesta al primer grupo de poetas, constituido por Dom João de Meneses, João Gomes y Nuno Pereira. En otra secuencia, las coplas elaboradas por Jorge de Aguiar, exponiendo los argumentos que demuestran la superioridad de los tormentos del cuidar, son acompañadas por una nueva contraargumentación del Coudel. El hijo mayor de éste, Francisco da Silveira, participa igualmente de la trama de intercambios, no sólo replicando a sus adversarios, sino siendo también apostrofado por los poetas del partido del cuidar; especialmente interesantes son dos intervenciones de Dom João de Meneses, la primera elaborada «contra Francisco da Silveira, porque se queixou de lhe lembrar cousas pasadas» (p. 60) y la segunda directamente dedicada a una señora a quien pide venganza (p. 61), aunque su verdadero interlocutor es Francisco da Silveira a quien indirectamente desafía. Estas justas poéticas se siguen, por un lado, a las coplas que Dom João elaboró contra el suspirar en que refutaba Jorge da Silveira y su hermano y (p. 35), por otro, a una serie de cinco coplas reales enderezadas al Coudel (pp. 36-37). Las *ajudas* establecen una red de respuestas cruzadas que se densifica gradualmente, creando un sistema de eco.

Este procedimiento permite, todavía, convocar personajes que pertenecen al plano alegórico, como el Dios del Amor, y figuras de poetas desaparecidos que reenvían al próximo universo literario cortés, funcionando como *auctoritates* que sitúan el debate en una esfera superior, autorizando y legitimando la disputa y los disputantes.

Como ya lo señaló Margarida Vieira Mendes, los poetas que surgen en la segunda parte del poema convierten la cita, que, en la primera parte, funcionaba como argumento deductivo, en prueba inductiva<sup>6</sup>. Refiere aún aquella estudiosa que la mayoría de las menciones «são preceitos da lei amorosa, que servem como argumento ou prova pela autoridade (umas *testemunhas* ou *alegações*: de tipo gnómico, obedecendo às leis do discurso —a oratória judiciária demonstrativa— e não às da intertextualidade da poesia lírica)»<sup>7</sup>. Si bien el discurso del poema se caracteriza por la marcada presencia de los géneros epidíctico y judicial, pues el debate está organizado como un proceso forense, nos parece que el género deliberativo está también, en cierta medida, aquí representado. Partiendo de la

6. Cfr. Margarida Vieira Mendes, «Introdução», en *O cuidar e sospirar*, fixação do texto, introdução e notas por [...], Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1997, pp. 9-51, p. 28. Para un estudio más detallado sobre la práctica de la cita en el *Cuidar e sospirar*, véase, de la misma autora, «A citação no primeiro Inferno de amores portugueses: *O cuidar e sospirar*», en *Românica*, 5, 1996, pp. 119-128.
7. Margarida Vieira Mendes, «Introdução», p. 28.



teoría de los géneros de Aristóteles y de la finalidad que atribuye a cada uno, y considerando que, según él, para el género deliberativo «o fim é o conveniente ou o prejudicial; pois o que aconselha recomenda-o como o melhor, e o que desaconselha dissuade-o como o pior –como o justo ou o injusto, o belo ou o feio– o acrescenta como complemento»<sup>8</sup>, se nos figura que, aunque su primer objetivo es defender el partido que representan, los pleiteantes también desean recomendar una determinada actitud con relación al amor, afirmando que una es conveniente y la otra perniciosa. De hecho, ambas actitudes son entendidas como expresiones del sufrimiento amoroso y, en este sentido, las almas de los poetas también funcionan como ejemplos que, según el Estagirita, «são mais apropriados aos discursos deliberativos; pois é com base no passado que adivinhamos e julgamos o futuro»<sup>9</sup>. Efectivamente, a través de una forma de *sermocinatio*, no es el poeta quien habla, sino su alma, testimoniando sus experiencias pasadas, con lo cual el partido del cuidado refuerza la mayor dignidad de esta manifestación de dolor. Así, la adopción del discurso deliberativo tiene implicaciones en el proyecto argumentativo del proceso, en la medida en que las figuras de los poetas desaparecidos permiten recomendar a los amantes una determinada expresión de sufrimiento en detrimento de otra.

La eficiencia de la argumentación pasa, además, por la práctica de la definición, marcada por la brevedad que la transforma en una verdad gnómica. La elipsis verbal, frecuente en las definiciones, acentúa su carácter sentencioso. La intervención del alma de Juan de Mena ilustra el carácter escueto de las definiciones que se parecen con inscripciones en lápidas: «cuidados pierdem los tientos, / cuidados, vivos tormentos, / sospiros, los mensajeros. / Cuidados, los ravisos, / cuidados, penas mortales, / cuidados muy desseosos, / cuidados, muy saudosos, / sospiros, delhos senhales» (vv. 8-15, p. 110).

Estos versos atribuidos a Mena subrayan la superioridad del cuidado sobre el suspiro y la elipsis verbal, observable en todos ellos excepto en el primero, favorece la intensificación dramática del final del debate.

Sin embargo, la preocupación de los poetas en elaborar un edificio argumentativo sólido es también una manifestación del deseo de afirmar su agudeza y destreza literaria deshaciendo la argumentación del antagonista.

8. Aristóteles, *Retórica*, introdução de Manuel Alexandre Júnior, tradução e notas de Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto e Abel do Nascimento Pena, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1998, p. 56.
9. *Idem*, p. 80.

Ese objetivo es muy perceptible, por ejemplo, en las coplas del Coudel «contra o que disse Joam Gomez» (pp. 26-27) y en las de «Dom Joam de Meneses em modo de reparaçam por parte do cuidar contra o sospirar» y, más precisamente, en la estrofa que endereza a las damas (p. 37). De hecho, Fernão da Silveira responde a la descripción anafórica del cuidado que João Gomes hace en los versos «cuidados paixam ordena, / cuidado nunca descansa, / cuidado redobra pena, / cuidado nunca s'amansa, / cuidado sempre tem lena» (vv. 15-20, p. 18) con una definición que se apoya también en una estructura anafórica y paralelística. No obstante, el Coudel aproxima, sistemáticamente, el cuidar a lo cotidiano, pues, dice Fernão da Silveira, el «cuidar é lançar em renda / cuidar é vida tomar, / cuidar é sempre cuidar, / cuidar, cuidar na fazenda» (vv. 2-5, p. 27). De forma semejante, Dom João de Meneses recorre a la asociación de una de las manifestaciones del dolor causado por el amor a la esfera de la materialidad, de lo prosaico. En los versos «Senhoras, pois sospiraes / por pexegos, por melão / por peras, figos orjaes, / marmelos, uvas ferraes, / aas vezes por queijo e pam, / confessai que quem sospira / nam faz nada» (vv. 20-27, p. 37), el símil, que se funda sobre la analogía entre suspirar por alimentos terrenos y suspirar por el ser amado, realza al mismo tiempo las diferencias entre las dos prácticas, subrayando su naturaleza antitética; al aproximarlas, imponiendo el dominio de la manifestación trivial sobre la manifestación de amor, anula la acepción del suspiro como síntoma de tristeza sentimental.

Las anáforas y los paralelismos de construcción, como lo hemos visto en las composiciones, arriba mencionadas, del Coudel-Mor y de João Gomes, son recursos largamente utilizados por los poetas como forma de acentuar la aflicción asociada al cuidar o al suspirar. Los versos «sospiros sam testemunhas, / sospiros sam pregoeiros, / sospiros sam caramunhas» (vv. 16-18, p. 31) ilustran esa intención, pues Jorge de Aguiar pretende caracterizar negativamente los suspiros. Las figuras de repetición por derivación como la figura etimológica, el poliptóton, o las de repetición de palabra como la epifora, la *redditio*, la *geminatio* y la *reduplicatio*, favorecen la amplificación y la dramatización del debate. Las coplas del Coudel-Mor «contra o que Dom Joam alegou» (pp. 25-26) representan bien la utilización de los recursos retóricos con el fin también de rebatir los argumentos del adversario. «E vós, senhor Dom Joam, / qu'alegaes contr'esta parte, sei que ja vistes questão / que dava, sem dar paixam, cuidado gram que farte. E vistes quem s'alegrasse / com cuidados que cuidava, mas nam já quem sospirava / que com prazer sospirasse» (vv. 19-29, p. 25): en estos versos se combinan la figura etimológica vv.23-25 (cuidado / cuidados / cuidava), la *redditio*, asociada con la figura

etimológica en el v. 25 (cuidados / cuidava), el poliptóton en el v. 29 (sospirava / sospirasse). Fernão da Silveira coloca, así, en el centro de esta copla consideraciones sobre el cuidar, las cuales ocupan siete versos de los nueve, lo que contrasta con la brevedad con la que evoca los suspiros, objeto de su defensa; pero es esa concisión en la referencia a los suspiros que llama la atención y le confiere poder argumentativo.

Resulta igualmente interesante el uso simultáneo de la *redditio* y de la figura etimológica en el conjunto de versos «Vi mais dama falsamente / sospirar, mas sospirava, / porque se nam despejava,» (vv. 6-8, p. 37); Dom João de Meneses, respondiendo al Coudel-Mor, insiste sobre el carácter falso de los suspiros, asociándolos al fastidio que manifiesta la dama. Además, una otra figura de repetición, pero morfológica, el homeoptoton, que consiste en la correspondencia de las formas de flexión (nominal o no) en final de verso, pudiendo ocurrir en el interior, y que surge con relativa frecuencia en el *Cuidar e Sospirar*, tiene cierta relevancia en esta copla, pues la reproducción sistemática de la desinencia del pretérito imperfecto en final de verso, una vez en posición inicial, une el aspecto durativo de este tiempo verbal con la idea de tedio transmitida por el adjetivo «enfadados» (v. 5, p. 37). El homeoptotón potencia el significado de aburrimiento del vocablo, amplificando y reforzando, por la multiplicación de la sensación de pesar, la relación entre suspiro y falsedad.

En conclusión, el sistema de las *ajudas* resulta particularmente eficiente en el debate del *Cuidar e Sospirar*. Esta modalidad dialogal confiere mayor amplitud a la *disputatio*, una vez que favorece la participación de varias voces en la contienda, enriqueciendo los intercambios entre los poetas. Además, las diversas configuraciones que pueden adoptar las *ajudas* son fundamentales para el proyecto argumentativo. La entrada en escena de los poetas difuntos citados en la primera parte del proceso reorienta el final del pleito, pues, funcionando como ejemplos a partir de los cuales se debe juzgar el futuro, estas figuras, que, a través de su propia experiencia, afirman la superioridad de la manifestación dolorosa del cuidar sobre la del suspirar, derriban el partido del suspirar, inicialmente vencedor.

